

**Zeitschrift:** Sprachspiegel : Zweimonatsschrift  
**Herausgeber:** Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache  
**Band:** 71 (2015)  
**Heft:** 6

## **Inhaltsverzeichnis**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.06.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Inhaltsverzeichnis des 71. Jahrgangs (2015)

**Schwerpunkte:** Leicht und verständlich (Heft 1), Umstrittene Helvetismen (2), Mundart im Wandel (3), Sprache in der Politik (4), Übersetzen (5), Wie reden Junge? Die Klasse 3A sagt's!(6)

## Hauptteil

|                                                                               |       |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <i>Albl-Mikasa, Michaela:</i> Tücken des Übersetzens in englischen Zeiten     | 140   |
| <i>Brumann, Isabel:</i> Wie schweizerisch darf ein Zeitungsartikel sein?      | 41    |
| <i>Derron, Marianne:</i> Wie der «... Schelm» zum «foutu coquin» wird         | 130   |
| <i>Egerszegi, Christine:</i> Ein Hinterbänkler ist kein Schwergewicht         | 98    |
| <i>Goldstein, Daniel:</i> Selbstversuch im Heimlabor                          | 10    |
| - <i>ders.:</i> Formeln für Verständlichkeit / Online-Programm                | 9, 14 |
| <i>Graf, Martin Hannes:</i> Frisst das Pfärd jetzt Kartoffle?                 | 66    |
| <i>Kantonsschule Zofingen, Klasse 3A:</i> Ist Mundart die Sprache der Jugend? | 162   |
| - <i>dies.:</i> «Schreib mal!» Aber wo und wie?                               | 166   |
| - <i>dies.:</i> Die Desensibilisierung der Jugendsprache                      | 171   |
| - <i>dies.:</i> Modetrends in der Sprache                                     | 176   |
| - <i>dies.:</i> Sprachebenen in der Jugendsprache                             | 181   |
| <i>Kercher, Jan:</i> IQ-Tests für Texte                                       | 2     |
| <i>Kolly, Marie-José, und</i>                                                 |       |
| <i>Leemann, Adrian:</i> Dialektologie vermitteln – Dialekte ermitteln         | 78    |
| <i>Niederhauser, Jürg:</i> Verständlichkeit per Computer messen?              | 6     |
| <i>Ritschard, Barbara:</i> Der konkordante Satz                               | 106   |
| <i>Ruoss, Emanuel:</i> Von Sprachrichtern und Provinzialismen                 | 34    |
| <i>Trempp, Urs:</i> Kurze Sätze, keine Fremdwörter                            | 15    |
| - <i>ders.:</i> Was ist Leichte Sprache?                                      | 20    |
| <i>Wyss, Stefanie:</i> Eine deutsche Wissenschaftssprache?                    | 48    |

## Rubriken

|                                                                         |                 |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| <i>Bornand, Jilline, und Grigoleit, Andrea:</i> Briefkasten             | 30, 60, 95, 123 |
| <i>Ascher, Corinna:</i> Leserbrief «Woher kommt <hoi>?» mit Antwort von | 120             |
| <i>Landolt, Christoph:</i> «Von den Viehtreibern ... in den Alltag»     | 121             |
| <i>Goldstein, Daniel:</i> Netztipp                                      |                 |
| • Verständlichkeit messen                                               | 29              |
| • Spass mit Wörtern                                                     | 57              |
| • Dialekte ergründen                                                    | 92              |
| • Google Ngrams                                                         | 122             |
| • Automatisch übersetzen                                                | 156             |

|                                                                              |                                    |
|------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <i>Goldstein, Daniel: Sprachwissen</i>                                       |                                    |
| • Deutsch in Italien (Wörterbuch)                                            | 27                                 |
| • Linguissimo (Jugendwettbewerb)                                             | 187                                |
| <i>Goldstein, Daniel: Wortsuche</i>                                          |                                    |
| • Das fehlende Gegenstück                                                    | 29, 58                             |
| • Gfrörli, grenzüberschreitend                                               | 29, 58                             |
| • Wasser predigende Weintrinker                                              | 58, 93                             |
| • Verfängliche Verquickungen                                                 | 93, 123                            |
| • Redewendungen modernisieren                                                | 123, 158, 188                      |
| • Steine hüpfen lassen                                                       | 188                                |
| <i>Goldstein, Daniel: Wort und Antwort: Helvetismen</i>                      | 88                                 |
| <i>Heisch, Peter: Wortschatz: Wertschöpfung mit Wortschöpfung?</i>           | 24                                 |
| - ders.: Wortschatz: «Mehr als verdient»                                     | 59                                 |
| - ders.: Wortschatz: Alte Zöpfe und neue Kröpfe                              | 90                                 |
| <i>Kantonsschule Zofingen, Klasse 3A: Netztipp: «Space Frogs»</i>            | 185                                |
| - dies.: Wortschatz: Jugendwörter und -sätze                                 | 186                                |
| <i>Müller, Gerhard: Wortschatz: Schnurren</i>                                | 150                                |
| <i>Linder, Markus, und Rütsche, Peter: Briefkasten</i>                       | 188                                |
| <i>Leugger, Hanspeter: Wort und Antwort: Menschenwürdiges Vokabular</i>      | 187                                |
| <i>Pfammatter, Anuschka: Briefkasten</i>                                     | 159                                |
| <i>Ulrich, Winfried: Serie «Aphorismen als Denkanstösse»</i>                 | 22, 53, 86, 118, 154               |
| <i>Wyss, Johannes: Sprachwissen: Merkmale leicht verständlicher Texte</i>    | 55                                 |
| <b>Buchbesprechungen</b> ( <i>Daniel Goldstein</i> )                         |                                    |
| Arquint, Romedi: Plädoyer für eine gelebte Mehrsprachigkeit                  | 25                                 |
| Ehmann, Hermann: Ich bin da ganz bei Ihnen                                   | 57                                 |
| Kopf, Kristin: Das kleine Etymologicum                                       | 94                                 |
| Schott, Ben: Schottenfreude                                                  | 57                                 |
| <b>Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache</b>                       |                                    |
| Vorstand, Jahresversammlung, Publikationen                                   | 32, Einlageblatt nach 48, 189, 192 |
| Jahresbericht 2014 ( <i>Johannes Wyss</i> )                                  | 61                                 |
| Protokoll der Mitgliederversammlung vom 13. 6. 2015 ( <i>Johannes Wyss</i> ) | 125                                |

## Publikation des SVDS

Peter Heisch: **Worthülsenfrüchte**. 83 Sprachbetrachtungen. 232 Seiten.  
 Friedrich Reinhardt Verlag, Basel 2009. Fr./€ 26.–  
 Erhältlich im Buchhandel (ISBN 978-3-7245-1615-6)  
 oder direkt beim Verlag ([www.reinhardt.ch](http://www.reinhardt.ch)).